



**Convención Internacional
sobre la Eliminación de
todas las Formas de
Discriminación Racial**

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1836
13 de enero de 2010

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

COMITÉ PARA LA ELIMINACIÓN DE LA
DISCRIMINACIÓN RACIAL
71º período de sesiones

ACTA RESUMIDA DE LA 1836ª SESIÓN

**celebrada en el Palais Wilson, Ginebra,
el lunes, 13 de agosto de 2007, a las 10.00 horas**

Presidente: Sr. de GOUTTES

SUMARIO

CUESTIONES DE ORGANIZACIÓN Y OTROS ASUNTOS (*continuación*)

Directrices relativas a los informes presentados por los Estados partes de conformidad con el párrafo 1 del artículo 9 de la Convención

La presente acta podrá ser objeto de correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Deberán presentarse en forma de memorando, incorporarse en un ejemplar del acta y enviarse, **dentro del plazo de una semana a partir de la fecha del presente documento**, a la Dependencia de Edición, oficina E.4108, Palacio de las Naciones, Ginebra.

Las correcciones que se introduzcan en las actas de las sesiones públicas del Comité se reunirán en un documento único que se publicará poco después del período de sesiones.

GE.07-43505 (EXT)

Se declara abierta la sesión a las 10.25 horas.

CUESTIONES DE ORGANIZACIÓN Y OTROS ASUNTOS *(continuación)*

1. El **PRESIDENTE** dice, en respuesta a una pregunta del **Sr. LINDGREN ALVES**, que la Mesa examinó la posibilidad de reservar tiempo para celebrar un debate preliminar sobre una Recomendación general acerca de las medidas especiales. No se tomó ninguna decisión y la cuestión está todavía totalmente abierta a debate. La Mesa y la Secretaría tratarán de determinar el momento en que el Comité pueda examinar este tema antes del final del período de sesiones.

Directrices relativas a los informes presentados por los Estados partes de conformidad con el párrafo 1 del artículo 9 de la Convención (CERD/C/71/Misc.1)

2. El **PRESIDENTE** invita al Comité a examinar el proyecto de directrices revisadas para el documento específicamente destinado al Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial que deben presentar los Estados partes de conformidad con el párrafo 1 del artículo 9 de la Convención (CERD/C/71/Misc.1). El término “documento específicamente destinado al Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial” comprende los informes iniciales y periódicos, pero no las declaraciones orales que los Estados partes realizan cuando se examinan sus informes.

3. El **Sr. VALENCIA RODRIGUEZ**, hablando en calidad de Presidente del grupo de trabajo oficioso que se reunió para revisar las directrices de presentación de informes, dice que, con ayuda de la Secretaría, el grupo de trabajo revisó ampliamente el proyecto de directrices, que ahora pueden consultarse en todos los idiomas de trabajo.

4. El **Sr. SICILIANOS** propone que, a fin de evitar confusiones, la expresión “documento específicamente destinado al Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial” se sustituya en todas las directrices por la fórmula siguiente: “Informe presentado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 9 de la Convención”.

5. El **Sr. KEMAL** dice que, con la fórmula propuesta por el Sr. Sicilianos, existe el peligro de que algunos Estados partes presenten únicamente el documento básico, argumentando que no hay ninguna discriminación racial en su territorio y que, en consecuencia, no se necesita ningún documento específico.

6. El **PRESIDENTE** propone que en todo el texto se utilice la fórmula “documento específico presentado de conformidad con el párrafo 1 del artículo 9 de la Convención” en vez de “documento específicamente destinado al Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial”.

7. *Así queda decidido.*

Párrafos 1 a 3

8. *Quedan aprobados los párrafos 1 a 3.*

Párrafo 4

9. El **PRESIDENTE**, en respuesta a los puntos planteados por el **Sr. LINDGREN ALVES** y el **Sr. AVTONOMOV**, propone que, en aras de una mayor claridad en las versiones en todos los idiomas, debería enmendarse la expresión “opiniones individuales” para aclarar que hace referencia a las opiniones emitidas por el Comité después de haber examinado una comunicación individual de conformidad con el artículo 14 de la Convención.

10. En respuesta a una cuestión planteada por el **Sr. AMIR**, dice que, si un miembro ha mantenido firmemente opiniones individuales que no son compatibles con las de la mayoría, dichas opiniones deberían reflejarse en las actas resumidas de la sesión.

11. El **Sr. THORBERRY** propone la fórmula “opiniones de conformidad con el artículo 14 de la Convención”.

12. *Queda aprobado el párrafo 4 en su forma enmendada.*

Párrafo 5

13. La **Sra. DAH** propone que, para mayor claridad, se repita al final del párrafo la signature de referencia del documento de las directrices armonizadas, HRI/MC/2006/3 y Corr.1.

14. *Queda aprobado el párrafo 5 en su forma enmendada.*

Párrafo 6

15. El **Sr. PILLAI** propone que al final del párrafo se agregue una referencia a la labor realizada por el Coordinador para el seguimiento. Él mismo preparará un texto a tal efecto y lo presentará a la Secretaría.

16. *Queda aprobado el párrafo 6, con sujeción a la enmienda propuesta por el Sr. Pillai.*

Párrafos 7 a 10

17. *Quedan aprobados los párrafos 7 a 10.*

Párrafo 11

18. El **Sr. SICILIANOS** propone que, al final de la primera frase, se agreguen las siguientes palabras: “... o constituya una invasión de la intimidad personal”.

19. El **Sr. LINDGREN ALVES** propone que el final de la tercera frase se modifique de la forma siguiente: “... estudios sociales, con inclusión de la existencia y tamaño de los fragmentos de origen racial mixto”.

20. El **Sr. THORBERRY** dice que la población mestiza se incluye ya en la categoría “origen nacional y étnico” de la segunda fase.

21. El **Sr. LINDGREN ALVES** destaca la notable disparidad existente entre el enfoque étnico basado en el multiculturalismo que se aplica en el Canadá, los Estados Unidos de América, Nueva Zelandia y otros países, principalmente ex colonias británicas, y el planteamiento que se adopta en su país, el Brasil. Por ejemplo, las encuestas de recopilación de datos de los Estados Unidos no ofrecen a los interesados la opción de identificarse como de raza o etnia mixta, aunque es posible identificarse como perteneciente a dos grupos étnicos diferentes. Por el contrario, las poblaciones del Brasil y muchas de las antiguas colonias portuguesas se consideran predominantemente *mestizas*, y él estima que esta categoría de mestizo es tan válida como la de persona de ascendencia africana, romaní, etc.

22. El **PRESIDENTE** sugiere que la fórmula propuesta sobre la existencia de grupos mestizos se introduzca inmediatamente después de “otros indicadores de diversidad étnica”.

23. El **Sr. KEMAL**, al mismo tiempo que reconoce la validez de la observación del Sr. Lindgren Alves, manifiesta su preocupación de que, en algunos países, en particular los que han conocido muchos siglos de invasiones, mestizaje y matrimonios mixtos, quizá sea difícil determinar la composición racial exacta de una persona y, por consiguiente, los gobiernos quizá no puedan presentar estimaciones acerca de la proporción de la población mestiza. Para tener en cuenta las preocupaciones expresadas, él se inclina por aceptar la sugerencia formulada por el Presidente o introducir las palabras “incluidas las razas mestizas” después de “junto con cualquier información sobre la raza”.

24. El **Sr. THORNBERRY** dice que, por las razones indicadas por el Sr. Kemal, no respaldará la inclusión en el párrafo de una referencia al mestizaje. Recuerda el animado debate con la delegación de la República de Corea sobre su uso de términos semejantes, que fue criticado por el Comité. Considera que la referencia a la recogida de información basada en la autoidentificación, que permitiría a los interesados identificarse con uno o ninguno de los grupos étnicos, podría resolver las preocupaciones del Sr. Lindgren Alves; está también en consonancia con la Recomendación general núm. VIII del Comité.

25. El **Sr. PILLAI** dice que el debate gira en torno a la definición básica de discriminación racial. El Comité observa con sentido más crítico las situaciones nacionales, y la actual definición quizá no sea ya suficiente para cubrir todos los casos posibles. Como se ha señalado, es mucho más fácil identificar grupos mestizos en algunos países que en otros. ¿El término “origen étnico” se refiere sólo y necesariamente a etnias “puras”? Si puede interpretarse también como aplicable a personas de origen étnico mixto, podría eliminarse el problema de si se debe incluir o no una referencia específica a los grupos mestizos, pues la información sobre estos se ofrece ya en virtud de los requisitos actuales para la presentación de informes.

26. La **Sra. DAH**, con apoyo del **Sr. EWOMSAN**, ratifica las opiniones del Sr. Thornberry. Destaca la complejidad de la situación sobre el terreno. Por ejemplo, ¿los hijos de los numerosos matrimonios mixtos que se producen en África deben considerarse como *mestizos*? La autoidentificación constituye un medio más universal de abordar el problema sin complicar más la cuestión.

27. El **Sr. YUTZIS** dice que el Comité no debe perder de vista el objetivo del documento, que no es llegar a una definición exhaustiva de toda la terminología implicada. Muchos términos son ambiguos, entre ellos el de “raza”, que en su opinión no debe utilizarse con demasiada

frecuencia. El Comité debe aspirar a la universalidad pero de la forma más sencilla posible. El orador respalda la sugerencia del Sr. Thornberry de hacer referencia a la autoidentificación, a fin de evitar un prolongado debate a estas alturas.

28. El **Sr. ABOUL-NASR** manifiesta la opinión de que el actual proyecto, en particular en la versión árabe, complicaría las cosas y crearía más problemas de los que trata de resolver. Las directrices son innecesarias, además de ser prohibitivamente complejas. Si el Comité no está de acuerdo en renunciar a examinar el texto, él no participará en el debate.

29. El **Sr. AVTONOMOV** reconoce que en algunos países, como el Brasil, muchos miembros de la población se identifican como *mestizos*, pero destaca que no ocurre lo mismo en todos los países. Rusia es un país con múltiples razas y un gran número de personas mestizas. Una parte significativa de la población tiene sangre finougría, mientras que el lenguaje ruso es de origen eslavo. Incluso Pushkin, que según muchos creó la identidad rusa, tenía ascendencia africana. No obstante, Rusia está experimentando la discriminación basada en las características físicas. Algunas personas crecidas en Rusia y que se consideran rusas están sufriendo a manos de fundamentalistas extremistas puramente por su aspecto exterior.

30. El orador pregunta si el Sr. Thornberry puede sugerir una formulación más general de la adición que propone al párrafo 11. Dadas las diferentes situaciones existentes en todo el mundo, lo que funciona en un país, por ejemplo, la acción afirmativa emprendida en el Brasil, en otro quizá no funcione, y la autoidentificación por sí sola no es la solución, ya que puede dar lugar a una mayor discriminación. Está de acuerdo con el Sr. Aboul-Nasr en que se trata de una cuestión muy compleja.

31. El **Sr. AMIR** dice que la propuesta del Sr. Thornberry obliga a preguntarse cómo funcionará en la práctica la autoidentificación. ¿Es esta siempre posible o implica necesariamente la percepción de otras personas, y en tal caso, de quiénes? ¿Puede definirse con exactitud el tema delicado de la etnia, aun cuando fuera posible identificar todas las influencias a que una persona o un grupo se han visto sometidos a lo largo de la historia?

32. El **PRESIDENTE**, destacando la complejidad de la cuestión, insta al Comité a que continúe avanzando en su examen del texto en su conjunto, aun cuando no se pueda llegar a un acuerdo sobre el párrafo 11.

33. El **Sr. LINDGREN ALVES** dice que planteará la cuestión de la incapacidad de la República de Corea de reconocer el mestizaje cuando se examinen las conclusiones finales del Comité, ya que el número de personas mestizas en el país está aumentando y es necesario saber qué trato van a recibir.

34. No está de acuerdo con el Sr. Aboul-Nasr. El tema sometido a examen es el más importante del actual período de sesiones del Comité, pero es también un problema que tiene solución. No obstante, duda de que la solución sea hacer referencia a la autoidentificación, ya que la frase en cuestión hace alusión a Estados que no recogen la información pertinente en sus censos. Propone que después de “otros indicadores de la diversidad étnica” se agreguen las palabras “, con inclusión de la aparición de una identidad mestiza”.

35. El **Sr. EWOMSAN** dice que, si se reflexiona sobre el tema, se observa que el concepto de diversidad étnica incluye necesariamente unos antecedentes mestizos. El problema que se presenta en la República de Corea es que la población mestiza no es aceptada, debido a la creencia de que los ciudadanos de la República de Corea deben caracterizarse por la “pureza de sangre”.

36. El **Sr. YUTZIS** señala que el objetivo fundamental del documento es recordar a los Estados partes la necesidad de presentar información cualitativa y cuantitativa, para que pueda determinarse la composición étnica y racial de las poblaciones. Cuando se examinan los informes de los Estados partes, el Comité puede considerar las cuestiones que son motivo de preocupación en cada uno de los Estados. En el caso de la República de Corea, por ejemplo, se ha examinado el concepto de “pureza de sangre” porque aparece en el informe del país, y el Comité tiene derecho a manifestar su preocupación acerca de las definiciones y la metodología, cuando corresponde. El Comité debe proceder con cautela. Sobran los complicados debates sobre la autoidentificación, ya que el párrafo 11 del texto, en su formulación actual, está en consonancia con los objetivos del Comité.

37. El **Sr. SICILIANOS**, con respaldo del **Sr. AMIR**, propone que se aplaze el debate sobre el párrafo 11 y que el Comité continúe examinando el resto del texto. Posteriormente, será posible organizar consultas y llegar a un consenso, teniendo en cuenta las diversas recomendaciones y conclusiones adoptadas por el Comité y las enmiendas de redacción propuestas durante el debate para garantizar la coherencia entre las versiones en los distintos idiomas.

38. *Así queda acordado.*

39. El **PRESIDENTE** pide al Sr. Lindgren Alves que mantenga consultas oficiosas con otros miembros del Comité para tratar de llegar un acuerdo sobre el párrafo.

40. El **Sr. LINDGREN ALVES** propone que se aplaze el debate de cualquier otro párrafo que pueda dar lugar a un dilema semejante, ya que él no cederá en su convicción de que la división de los grupos étnicos en la forma establecida en el Canadá, Nueva Zelandia y otros países, equivale a crear divisiones donde no existen. Describe la experiencia de Peter Fry, antropólogo de la Universidad Federal de Río de Janeiro, que visitó Zimbabwe y Mozambique y quedó sorprendido por las diferencias culturales allí existentes, y observó que Zimbabwe practica la segregación racial, mientras que en Mozambique la población es predominantemente mulata y está orgullosa de serlo, y todos los grupos parecen coexistir felizmente. Peter Fry ha repetido frecuentemente que las organizaciones internacionales se limitan a exponer refritos de las opiniones de los llamados movimientos de “conciencia negra” del Canadá, los Estados Unidos y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Esas opiniones no son aplicables en todos los países, y pueden entrar en conflicto con el deseo de los mestizos de identificarse como tales. Si un país no recoge información sobre los mestizos en sus censos, quizá se deba a que esa cuestión no plantea un problema en dicho país. Los esfuerzos deberán concentrarse en los lugares donde exista el problema.

Párrafo 12

41. El Sr. **LINDGREN ALVES** dice que la palabra “casta” debe incluirse en la lista que aparece en la primera frase del párrafo 12.

42. El Sr. **CALI TZAY** dice que se opondrá a incluir a las castas en el mismo contexto que los pueblos indígenas y las minorías étnicas. Está convencido de que la segunda frase del párrafo constituye una recomendación, y desea que se redacte en términos más neutrales.

43. El **PRESIDENTE** dice que la preocupación del Sr. Lindgren Alves podría resolverse mediante una tercera nota de pie de página, en la que se haga referencia a la Recomendación general núm. XXIX sobre el párrafo 1 del artículo 1 de la Convención, que contenga una explicación sobre la forma en que el Comité entiende la relación entre comunidades basadas en la descendencia y castas.

44. El Sr. **LINDGREN ALVES** dice que su preocupación se resolvería con esa nota de pie de página y, por lo tanto, retira su sugerencia.

45. El Sr. **AVTONOMOV** dice que hay algunas discrepancias entre los textos en francés y en inglés. Mientras que en el texto inglés se utiliza el término “welcomes” en el francés se emplea la fórmula más neutral “*interesseé*”. Propone que se modifique la versión inglesa y que se utilice la expresión “The Committee is interested in”.

46. El **PRESIDENTE** ratifica la propuesta del Sr. Avtonomov y, en respuesta al Sr. Cali Tzay, dice que las palabras “recomienda también que” pueden sustituirse por una fórmula adecuada que permita al Comité determinar si en el Estado parte hay comunidades basadas en la ascendencia, no ciudadanos o personas internamente desplazadas.

47. El Sr. **THORNBERRY** propone sustituir la segunda frase por la siguiente: “Sería también útil que el Comité recibiera información sobre las comunidades basadas en la ascendencia, los no ciudadanos y las personas internamente desplazadas, si existen en el Estado parte”. No obstante, le preocupa que esta fórmula pueda dar lugar a que los Estados se limiten a negar la presencia de esos grupos.

48. El **PRESIDENTE** ratifica esa sugerencia.

49. El Sr. **AMIR** observa que en algunos casos los no ciudadanos pueden pertenecer al mismo grupo étnico que algunos ciudadanos del Estado parte, debido a la historia de la composición étnica del Estado parte. La identificación y recopilación de datos sobre comunidades basadas en la ascendencia, los no ciudadanos y las personas internamente desplazadas es particularmente delicada.

50. El **PRESIDENTE** pregunta si, teniendo debidamente en cuenta la preocupación del Sr. Amir, el Comité desea adoptar el párrafo en su forma enmendada.

51. *Queda aprobado el párrafo 12 en su forma enmendada.*

Párrafo 13

52. El **Sr. AMIR** pregunta por qué el árabe no está incluido en la lista de idiomas de trabajo del Comité.

53. El **PRESIDENTE** explica que el árabe es uno de los idiomas oficiales del Comité, pero no uno de sus idiomas de trabajo. El párrafo en cuestión hace referencia a los idiomas de trabajo.

54. El **Sr. ABOUL-NASR** dice que el árabe debe adoptarse como lengua de trabajo del Comité, a fin de evitar la discriminación racial contra los árabes.

55. El **Sr. AVTONOMOV** señala que, si se incluye el árabe en la lista de idiomas de trabajo, debería hacerse lo mismo con el chino.

56. El **Sr. SICILIANOS** dice que el Comité adoptó por unanimidad la decisión que designa el español, el francés, el inglés y el ruso como sus idiomas de trabajo.

57. El **PRESIDENTE** propone que se borre la lista de idiomas que aparece entre paréntesis.

58. El **Sr. ABOUL-NASR** está de acuerdo con la propuesta del Presidente.

59. *Queda aprobado el artículo 13 en su forma enmendada.*

Párrafos 14 y 15

60. *Quedan aprobados los párrafos 14 y 15.*

Párrafo 16

61. La **Sra. DAH** propone que se cambie el orden de las palabras, por exigencias de la lógica, de manera que el texto sea el siguiente: “los extractos pertinentes de las leyes, los reglamentos a que se refieren las mismas y las decisiones judiciales”.

62. El **PRESIDENTE** ratifica la sugerencia de la Sra. Dah.

63. El **Sr. AMIR** se pregunta quién decide qué extractos son pertinentes y si eso debería indicarse expresamente.

64. El **PRESIDENTE** dice que el Estado parte decide primero qué textos son pertinentes. Posteriormente corresponde al Comité decidir qué información es útil y debe incluirse en el informe.

65. El **Sr. ABOUL-NASR** dice que, dado que las decisiones judiciales son muchas veces muy extensas, su inclusión podría impedir que los Estados partes redujeran la longitud de sus informes.

66. El **PRESIDENTE** dice que, como ha sido práctica habitual, los Estados partes pueden adjuntar en forma de anexo del informe los textos de las decisiones judiciales.

67. La **Sra. PROUVEZ** (Secretaría del Comité) recuerda al Comité que los anexos no pertenecen oficialmente al informe del Estado parte y no son traducidos por la Secretaría de las Naciones Unidas.

68. El **Sr. SICILIANOS** dice que es muy útil, en particular en el caso de los relatores para los países, contar con los textos de las leyes, reglamentos y decisiones judiciales en sus versiones originales. Toda información adicional es útil, cualquiera que sea el idioma en que se presente. Teniendo en cuenta los puntos planteados por el Sr. Abdul Nasr y el Sr. Amir, propone que la cláusula final se modifique de la forma siguiente: “and, if need be, to append to the report the original documents they consider relevant” [y, en caso necesario, adjuntar al informe los documentos originales que consideren pertinentes].

69. El **Sr. THORNBERRY** propone una fórmula más explícita: “and, if need be, to append to the report in separate annexes the original documents they consider important for the further clarification of the information contained in the report” [y, en caso necesario, adjuntar al informe en anexos separados los documentos originales que consideren importantes para aclarar mejor la información contenida en el informe].

70. El **Sr. AMIR** dice que tiene cierta reserva acerca de la palabra “original”, ya que da a entender que el Comité duda de la buena fe del Estado parte.

71. El **Sr. SICILIANOS** propone que se utilice la fórmula “the full version of the documents” [la versión completa de los documentos], a fin de evitar la palabra “original”.

72. El **PRESIDENTE** ratifica la propuesta del Sr. Thornberry en la forma enmendada por el Sr. Sicilianos.

73. La **Sra. PROUVEZ** (Secretaría del Comité) dice que, en cualquier caso, debe agregarse una nota de pie de página para recordar a los Estados partes que los anexos de sus informes no se traducirán a los idiomas de trabajo del Comité.

74. El **PRESIDENTE** está de acuerdo con la introducción de dicha nota.

75. *Queda aprobado el párrafo 16 en su forma enmendada.*

Párrafos 17 y 18

76. *Quedan aprobados los párrafos 17 y 18.*

Párrafo 19

77. El **PRESIDENTE** señala a la atención del Comité el hecho de que el párrafo 19 hace referencia a las directrices sobre la distribución, artículo por artículo, de la información que debe contenerse en los informes del Estado parte al Comité. Pregunta si los miembros del Comité tienen alguna sugerencia con respecto a las directrices acerca de la información sobre el artículo 1 de la Convención.

78. El **Sr. SICILIANOS** propone que, habida cuenta de la formulación del párrafo 52 de las directrices armonizadas, se borre la segunda frase del párrafo B.

79. El **PRESIDENTE** ratifica la sugerencia del Sr. Sicilianos, en particular habida cuenta de que en un futuro próximo el Comité debe examinar una Recomendación general sobre medidas especiales. Considera que el Comité está de acuerdo con la formulación de las directrices sobre la presentación de informes sobre el artículo 1 de la Convención, en su forma enmendada.

80. *Así queda decidido.*

81. El **PRESIDENTE** pregunta si los miembros del Comité tienen alguna sugerencia con respecto a las directrices para la presentación de informes sobre el artículo 2 de la Convención. Dado que no hay ninguna, considera que el Comité está de acuerdo con la formulación de las directrices para la presentación de informes sobre el artículo 2 de la Convención.

82. *Así queda decidido.*

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.
